

---

M A N U S C R I T

---

***DOSSIER INCERTITUDES***

de Linda McLean

Traduit de l'anglais (Ecosse) par Blandine Péliissier  
et Sarah Vermande

cote : ANG11D910

Date/année d'écriture de la pièce : 2010  
Date/année de traduction de la pièce : 2011

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N   A N T O I N E   V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

Cette pièce est constituée d'interviews réalisées par Linda McLean alors qu'elle était en résidence au Orchard Project, dans l'Etat de New York en juin/juillet 2010.

### Personnages

EL	Femme, 60 ans
T	Homme, 40 ans
D	Homme, 35 ans
AM	Homme, 33 ans
R	Femme, 32 ans
MA	Femme, 30 ans
H	Femme, 28 ans
JA	Homme, 28 ans
AN	Homme, 25 ans
MI	Femme, 24 ans
K	Femme, 24 ans
EM	Femme, 23 ans
AF	Femme, 23 ans

Les mots entre parenthèses, par exemple (frigo), indiquent des sons.  
Les italiques entre parenthèses, par exemple rem(*arque*), indiquent ce qui, selon Linda McLean, aurait été la fin du mot si la personne l'avait prononcé.

# 1

MI (femme, 24 ans)

est-ce que je suis comme ça ?

est-ce que genre

qui suis-je ? est-ce que je crois à

genre un des grands

ces catégories par lesquelles on se définit mais sans en être sûr

ça pour moi ça serait une sacrée incertitude

heu

on pourrait par exemple se poser des questions sur

la religion

ce que sa

si on croit en Dieu ou pas

hum

ou si

quelle est heu ben

notre orientation sexuelle

si on est genre heu

à tendance homosexuelle

ou hétéro

ça ça peut causer de l'incertitude

hum

enfin c'est genre

hum

si on

sait pas exactement

qui on hum

heu qui on est

si on se demande si on est ça ou ça

genre on n'est pas sûr alors on ben

fff

enfin

et qu'on commence à se dire que c'est peut-être autre chose que ce qu'on

croyait au début alors ça crée une espèce ben

d'incertitude

au fond de nous

2

AF (femme, 23 ans)

j'étais  
genre en train de discuter avec un type et bon on  
rigolait quoi  
genre  
on prenait des accents  
et là il dit un truc genre  
(avec un faux accent russe )  
« Nous parler avec accent comme ça da et nous faire comme ça da »  
et  
« moi toujours faire ça »  
« ha ha »  
donc on parle comme ça  
et puis on dit  
« moi faire ça et ça et ça »  
et lui il dit  
« ah toi faire ça et puis peut-être embrasser moi »  
et « da da da da »  
et (elle tape des mains)  
et c'est à ce moment que moi genre  
hem  
hemmm  
bon  
(elle rit)  
et là  
ben  
genre  
passer  
du temps  
tous les deux seuls ou  
se retrouver longtemps l'un avec  
tous les deux  
heu  
et  
ben  
genre  
le  
je sais pas  
il me semble que genre  
tu

de ce que je connais  
genre  
t'arrives à un stade avec quelqu'un où genre  
s'il te touche  
d'une certaine façon  
ou si toi tu le touches d'une certaine façon  
c'est comme si genre  
genre  
bon ben c'est possible  
hein  
sans que  
sans que genre  
bon  
genre  
sans qu'il faille faire un truc énorme c'est genre  
un truc subtil  
qui dit que genre  
c'est possible  
et  
et puis bon  
si  
si l'autre il est sur la même longueur d'onde  
alors genre  
il re(*marque*) heu  
il remarque et il interprète  
dans le bon sens  
et c'est genre  
je sais pas  
c'est pas  
pas  
trop  
l'enjeu est moins énorme que genre  
s'embrasser direct  
si c'est genre  
genre un peu  
hemm  
mm  
et  
et là hein  
c'est genre  
c'est bon  
parce que ça vient pas comme ça direct  
heu

ouais  
si genre on  
bon (rire)  
genre heu  
on joue à ce petit jeu depuis  
bon  
un certain temps  
disons  
heu  
alors genre le moment où il se passe quelque chose  
alors là il y a  
un moment de certitude  
mais après  
ben  
le truc  
hein  
le baiser ?  
le heu genre  
le moment où tu sors avec où le truc se fait hein  
quand  
une fois que ça s'est  
p-assé  
eh ben  
y a un nouveau genre d'incertitude  
genre  
et après ?  
qu'est-ce qui  
qu'est-ce qui va se passer maintenant ?  
hein ?  
enfin  
qu'est-ce qui va se passer  
demain ?  
qu'est-ce qui va se passer  
après-demain ?  
est-ce que ça s'arrête là ?

### 3

JA (homme, 28 ans)

J'ai

j

je sortais avec une nana  
au printemps dernier  
et le genre de  
un des principaux  
problèmes (voiture)  
dans notre relation  
c'était qui tenait la barre  
parce qu'on a tous les deux besoin  
d'être aux manettes  
mais ça c'est  
c'est des incertitudes en général  
(voiture)

heu

et ça se manifestait par exemple dans

hm

la cuisine

quand on cuisinait ensemble

hm

ben souvent

il y avait des commentaires

hein

par exemple elle était en train de préparer un truc et moi je disais  
(camion)

« Tu devrais plutôt faire comme ça »

(frigo)

hm

et ça

(frigo)

tiens

je lui ai fait le coup avec une quiche une fois

et j'ai fait foirer la quiche

alors

c'est devenu

maintenant on dit

quicher

quicher quelqu'un

## 4

K (femme, 24 ans)

avant j'étais  
certaine  
même quand on s'engueulait tiens  
jamais  
je  
sortais d'une engueulade en me disant  
ras-le-bol je  
j'arrête  
j'arrête tout  
heu  
et puis quand  
y a pas longtemps en fait  
j'ai éprouvé des  
heu  
j'ai été attirée par  
d'autres hm  
heu  
et mon ex-copine qu'arrête pas de –  
pourtant elle aussi elle est avec quelqu'un –  
elle essaie tout le temps de me joindre  
heu  
j'ai – j'ai juste eu un  
heu  
une attirance pour heu  
ça m'était pas arrivé d-depuis qu'on est ensemble  
heu  
enfin ça a bien dû m'arriver  
dans d'autres relations  
mais des relations qui  
me réussissaient pas vraiment, hein ? alors  
je me demande  
heu  
si  
celle-là elle me réussit  
heu  
et ce qui a changé  
et heu  
et puis est-ce que c'est normal d'être  
comment dire

attirée par d'autres ?  
ou pas (petit rire sifflant)  
heu  
parce que j'ai jamais  
connu ça et bon je sais  
que y en a qui disent que ça leur arrive tout le temps  
mais ils savent aussi quelles relations  
leur réussissent  
enfin  
enfin bon  
comment est-ce qu'on  
c'est juste que je sais pas trop comment  
enfin  
rallumer l'étincelle ben  
qui s'est  
éteinte  
heu  
et du coup c'est plutôt  
éprouvant je dirais  
et dur  
parce que  
je vois pas vraiment  
comment je pourrais  
et c'est compliqué parce que j-je crois que je pourrais pas  
ne pas  
être avec elle  
non plus  
parce que je tiens vraiment à elle  
heu  
c'est perturbant  
parce que heu  
je voudrais pas  
qu'elle fasse plus partie de ma vie  
je voudrais pas  
plus  
vivre avec elle  
c'est juste  
c'est compliqué  
parce que bon  
si je suis déjà attirée par  
d'autres  
comment on va faire pour  
tenir ?

(frigo)  
des fois je trouve vraiment  
heu  
qu'on a pas assez de rapports intimes alors est-ce que c'est ça ?  
mais heu  
mais avant  
ça me faisait pas  
ça me faisait pas douter et je crois  
peut-être que le manque de rapports  
c'est ce qui provoque mon  
mon attirance pour d'autres ? mais bon  
on ne  
je sais pas  
c'est comme  
je sais pas  
comment  
parce qu'on en a souvent parlé  
et j'ai plutôt l'impression  
que  
qu'elle a pas envie que ça change  
alors  
je vois pas bien  
comment  
un  
couple  
peut tenir  
tout ce temps  
sans  
sans  
comment dire  
sans avoir de rapports

## 5

AN (homme, 25 ans)

s-sans doute que je p-pense à ça parce que c'est vraiment

heu

bon

on était au lit

avec ma copine

et on

on discutait il y a quelques

ça doit faire deux mois

(frigo)

ah

et là

d'un coup c'est devenu très clair qu'on

qu'on

allait plus être ensemble

(frigo)

on a vu le moment arriver

et tous les deux on a

eh ben

(frigo)

je nous ravois revois accrochés l'un à l'autre pour se dire

au revoir

c'était lié au fait de pas savoir

(une voiture passe)

heu

qui s'occuperait

de nous

enfin

je veux dire

le jour d'après

quand on se retrouve seul au monde

où-où

est-ce qu'on va bien pouvoir retrouver l'amour ?

mm

bon

enfin

l'avenir

qui commence à prendre forme

tu

tu commences à voir certaines choses se mettre en place

et voilà que c'est une page  
une page blanche  
alors y a cette peur  
cet abîme  
qui  
c'est  
c'  
la sensation c'était littéralement comme  
s'accrocher à une bouée de sauvetage  
pour  
ben  
quand on tombe à l'eau  
c'est le seul truc auquel on se raccroche parce que le reste c'est l'inconnu  
heu  
(frigo)  
et c'était très heu  
une étreinte de plus en plus forte  
c'était heu  
comme une traction  
comme s'il fallait que je la serre toujours plus  
c'était comme  
ce qu'on  
l'idéal pour moi  
ç'aurait été qu'on se mélange (petit rire)  
empêcher qu'  
la colle à moi pour qu'elle puisse pas partir  
heu  
une sorte de  
c'était comme un  
vortex  
comme une  
force un aimant  
à certitude  
et il fallait absolument que je m'y agrippe